

δέρρις bâche, couverture° (de poils tissés ou de peau)

26 occurrences

- Ex. 26: 7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עֹזִים לְאַהֲלֵי עַל־הַמִּשְׁכָּן  
 עֲשֵׂתִי־עֲשֶׂרָה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:  
 Ex. 26: 8 אַרְבָּךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה  
 וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאַחַת  
 מִדָּה אַחַת לַעֲשֵׂתִי עֲשֶׂרָה יְרִיעֹת:  
 Ex. 26: 9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֹשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד  
 וְכִפַּלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל־מוֹל פְּנֵי הָאַהֲלֵי:

- Ex 26: 7 καὶ ποιήσεις δέρρις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς·  
 ἕνδεκα δέρρις ποιήσεις αὐτάς.  
 Ex 26: 8 τὸ μήκος τῆς δέρριως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων,  
 καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρριως τῆς μιᾶς·  
 μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρισι.  
 Ex 26: 9 καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρις ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
 καὶ τὰς ἕξ δέρρις ἐπὶ τὸ αὐτό·  
 καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.  
 Ex 26: 1 Quant à la Demeure [*Tente*], tu la feras de dix bâches ÷  
 de lin-fin [*lin-fin*], retors <sup>1</sup> (...)  
 Ex 26: 7 Et tu feras des bâches (en poils) de chèvres [*bâches en-poils*]  
 pour une Tente [*un abri*] au-dessus de la Demeure [*Tente*] ÷  
 et tu feras onze de ces bâches.  
 Ex 26: 8 La longueur d'une bâche sera de trente coudées  
 et la largeur de quatre coudées pour une bâche  
 même mesure pour les onze bâches.  
 Ex 26: 9 Et tu lieras° cinq de ces bâches à part [*≠ en un seul tout*]  
 et six de ces bâches à part [*≠ en un seul tout*] ÷  
 et tu replieras la sixième bâche vers le devant de la Tente.

<sup>1</sup> Tissu obtenu à partir de fils qui sont eux-même faits de plusieurs fils de lin tordus ensemble.

- Ex. 26:10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצָנָה בַּחֲבֵרֶת  
וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרֶת הַשְּׁנִיִּית:
- Ex. 26:11 וְעָשִׂיתָ קָרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים  
וְהִבֵּאתָ אֶת-הַקָּרְסִים בְּלִלְאֵת וְחֲבֵרְתָּ אֶת-הָאֶהָל וְהָיָה אֶחָד:
- Ex. 26:12 וְסָרַח הָעֵדוּף בִּירִיעֵת הָאֶהָל  
חֲצֵי הַיְרִיעָה הָעֵדוּפֶת תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:
- Ex. 26:13 וְהָאֹמָה מִזֶּה וְהָאֹמָה מִזֶּה בְּעֵדוּף בְּאֶרֶץ יְרִיעֵת הָאֶהָל  
יְהִיָּה סְרוּחַ עַל-צַדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסְתּוֹ:
- Ex 26:10 καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα  
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν  
καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις  
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.
- Ex 26:11 καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα  
καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν  
καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἓν.
- Ex 26:12 καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς·  
τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολειμμένον ὑποκαλύψεις,  
τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·
- Ex 26:13 πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου  
ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων  
ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς  
ἔσται συγκαλύπτων ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν,  
ἵνα καλύπτῃ.
- Ex 26:10 Et tu feras cinquante brides,  
sur la lèvre {= le bord} de la première bâche  
à l'extrémité de l'assemblage, [≠ au milieu, à l'assemblage] ÷  
et [tu feras] cinquante brides,  
sur la lèvre {= le bord} de la bâche du second assemblage  
LXX≠ [sur la lisière de la bâche qui fait la liaison, la seconde].
- Ex 26:11 Et tu feras cinquante agrafes de bronze ÷  
et tu introduiras les agrafes dans les brides [≠ lieras les agrafes aux brides],  
et ainsi tu lieras° la Tente et elle sera un seul tout  
LXX≠ [et (ainsi) tu lieras° les bâches et (cela) sera un seul tout].
- Ex 26:12 Et quant à ce qui dépasse, en excédent, dans les bâches de la Tente,  
la moitié de la bâche en excédent dépassera  
sur le derrière de la Demeure.  
LXX≠ [Et tu laisseras pendre le surplus dans les bâches de la Tente :  
la moitié de la bâche, celle qui reste, tu la laisseras retomber en couverture,  
le surplus des bâches de la Tente, tu en recouvriras le devant de la Tente,]
- Ex 26:13 Et la coudée en excédent de part et d'autre, sur la longueur des bâches de la Tente,  
dépassera sur les côtés de la Demeure, de part et d'autre, pour (la) couvrir.  
LXX [... sur une coudée d'un côté et une coudée de l'autre,  
par ce qui dépasse des bâches sur la longueur des bâches de la Tente  
il y aura de quoi recouvrir aux flancs de la Tente, de part et d'autre, pour couvrir]

Nb 4:25

וַיִּשְׂאוּ אֶת־יָרִיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד  
מִכֶּסֶהוּ וּמִכֶּסֶה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמַעְלָה  
וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Nb 4:25 καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρις τῆς σκηנῆς καὶ τὴν σκηνην τοῦ μαρτυρίου  
καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς  
καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν  
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου

Nb 4:24 Voici le service [*l'office* ] des familles Guérshônites [*du clan de Gedsôn* ] ÷  
pour servir et en manière de fardeau [*pour servir / officier et soulever* ].

Nb 4:25 Ils soulèveront les bâches de la Demeure  
LXX ≠ [*et il soulèvera les bâches de la Tente* ]  
et la Tente de la Rencontre [*du Témoignage* ],  
sa couverture et la couverture en (peau de) dauphin [*≠ hyacinthe* ] qui est par dessus,  
et le rideau qui est à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage* ],

Jug. 4:18

וַתֵּצֵא יָעֵל לְקִרְאֵת סִיסְרָא  
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה אֵלַי אֶל־תִּירָא  
וַיִּסֹּר אֵלֶיהָ הָאֵהָלָה וַתִּכְסְהוּ בַּשְּׂמִיכָה:

JgB 4:18 καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρὸς με, μὴ φοβοῦ·  
καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν,  
καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

JgA 4:18 καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς ἀπάντησιν Σισαρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν  
Ἔκνευσον, κύριέ μου, ἔκνευσον πρὸς με, μὴ φοβοῦ·  
καὶ ἐξένευσεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν,  
καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς.

Jug. 4:17 Et *Sisera* s'est enfui [A *s'est retiré*] à pied,  
vers la tente de Yâél, femme de 'Hèbèr [B+ *le compagnon*], le Qénite ÷  
car (il y avait) la paix entre Yâbîn, roi de 'Hâçôr, et la maison de 'Hèbèr, le Qénite.

Jug. 4:18 Et Yâél est sortie à la rencontre de *Sisera*  
et elle lui a dit : Fais-un-écart [B *Fais-un-détour* ; A *Détourne*<sup>o</sup>-toi], mon seigneur,  
Fais-un-écart [B *Fais-un-détour* ; A *Détourne*<sup>o</sup>-toi] vers moi, ne crains pas ÷  
et il a fait-un-écart [B *fait-un-détour* ; A *s'est détourné*<sup>o</sup>] vers elle, sous la tente,  
et elle l'a recouvert d'une portière<sup>o</sup> (?) [B d'un *manteau*] ;  
A ≠ [et elle l'a enveloppé dans sa *bâche-de-cuir*<sup>2</sup> celle dont on ferme l'entrée de la tente].

Jug. 4:20

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֵד פֶּתַח הָאֵהָל  
וְהִיא אָם־אִישׁ יָבֹוא וְשִׂאלְךָ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹה אִישׁ וְאָמַרְתָּ אֵין:

JgB 4:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς,  
καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ  
καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ;  
καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.

JgA 4:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Στῆθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς,  
καὶ ἔσται ἐὰν τις ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ σοι  
Ἔστιν ἐνταῦθα ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν·  
καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς.

Jug. 4:19 Et il [*Sisara*] lui a dit : Donne-moi à-boire un peu d'eau, je te prie, car j'ai soif ÷  
et elle a ouvert l'outre de lait et elle lui a donné-à-boire  
et elle l'a recouvert [A *et lui a enveloppé la face*].

Jug. 4:20 Et il [*Sisara*] lui a dit : Tiens-toi à l'ouverture {= l'entrée} [*la porte*] de la tente ÷  
et, si quelqu'un vient [+ *chez toi*]  
et te demande [*questionne*] et [A+ *te*] dit : Y a-t-il ici un homme ?  
tu diras : Il n'y en a pas [A+ *et elle l'avait enveloppé dans sa bâche-de-cuir*].

<sup>2</sup> C'est la traduction de la BA, mais on peut penser également à « *couverture de poils* » cf. Za 13 : 5.

1Ch 17: 1

וַיְהִי כַאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא  
הֲנֵה אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וְאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרֵיעוֹת:

1Par 17: 1 Καὶ ἐγένετο ὡς κατώκησεν Δαυιδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ,  
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην  
Ἴδου ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ,  
καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων.

1Ch 17: 1 Et il est advenu lorsque Dâwîd a habité dans sa maison  
que Dâwîd a dit à Nâthân, le prophète :  
Voici : moi, j'habite dans une maison de cèdre  
et l'arche de l'alliance de Dieu est sous des bâches!

Ps. 104: 2

עֲטֵה־אֹר כְּשִׁלְמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירֵיעָה:

Ps 103: 2 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,  
ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέριον·

Ps 104: 1 [*de David*] Bénis YHWH, mon âme,  
YHWH, mon Dieu, Tu es si grand [*tu as été grandement magnifié*] !  
Tu t'es revêtu de majesté et de splendeur° [*de confession / l'hommage° et de beauté°*].

Ps 104: 2 T'enveloppant de lumière comme d'un vêtement° ÷  
Tu étends les cieux comme une toile (de tente) / couverture°

Cant. 1: 5

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאזָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קֶדָר כִּירֵיעוֹת שְׁלֵמָה:

Cant. 1: 5 Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ιερουσαλημ,  
ὡς σκηνώματα Κηδαρ, ὡς δέριεις Σαλωμων.

Cant 1: 5 Je suis noire, mais charmante [*belle*], filles de Jérusalem ÷  
comme les tentes de Qédar, comme les toiles (de tente) de Shelomoh [Salma].

- Jér. 4:20 שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי שִׁדְדָה כָּל־הָאָרֶץ  
פְּתָאם שִׁדְדוּ אֶהְלִי רַגַע יְרִיעֹתַי:
- Jér. 4:20 καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ·  
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρις μου.
- Jér. 4:20 On crie désastre sur désastre, car toute la terre est dévastée ÷  
soudain mes tentes sont dévastées [*soudain la tente est dévastée*],  
en un instant mes toiles (de tente) [*ont été déchirées*].
- Jér. 10:20 אֶהְלִי שִׁדָּד וְכָל־מִיתְרֵי נִתְקוּ  
בְנֵי יִצְאָנִי וְאִינָם אֵין־נֹשֶׂה עוֹד אֶהְלִי וּמְקִיָּם יְרִיעוֹתַי:
- Jér. 10:20 ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρις μου διεσπάσθησαν·  
οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν,  
οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεών μου.
- Jér. 10:20 Ma tente est dévastée et toutes mes cordes [*toiles (de tente)*] sont rompues ÷  
mes fils [<sup>TM</sup> m'ont quittée et ils][*et mes troupeaux*] ne sont plus,  
personne qui tende encore ma tente et qui dresse mes toiles (de tente)  
LXX≠ [*il n'est plus de lieu pour ma tente, de lieu pour mes toiles (de tente)*].
- Jér. 10:21 Car les bergers ont été stupides et ils n'ont pas recherché YHWH ...
- Za. 13: 4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֲזִינוֹ בְּהַנְּבִיאָתוֹ  
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֶדְרֹת שֶׁעַר לְמַעַן כְּחָשׁ:
- Zac 13: 4 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυρθήσονται οἱ προφῆται,  
ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν,  
καὶ ἐνδύσονται δέριον τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο.
- Za 13: 4 Et il adviendra, en ce jour-là,  
que les prophètes auront-honte [*seront couverts-de-honte*], chacun de sa vision  
pendant qu'il prophétisera ÷  
et ils ne revêtiront pas le manteau de poil afin de mentir  
LXX≠ [*et ils revêtiront la couverture de poil, parce qu'ils ont menti*].
- Za 13: 5 Mais (chacun) dira : Je ne suis pas prophète, moi ÷  
je suis un homme qui sert la 'adâmâh [*œuvre la terre*], moi ;  
car un homme m'a acquis [*engendré*], depuis ma jeunesse<sup>3</sup>. Gn 3:17 & 4:2

<sup>3</sup> Aquila : un homme m'a placé (engagé) comme agriculteur ; Jérôme : Adam est mon modèle.  
[Certains proposent de déplacer le h initial du verbe = la 'adâmâh est mon acquisition ?]  
BA rapproche de Gn 4:2 où il est dit que Qain "a été serviteur de la 'adâmâh [*œuvrant la terre*]" comme ici.